



Asamblea General

Distr.
GENERAL

A/48/583
8 de noviembre de 1993
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

Cuadragésimo octavo período de sesiones
Tema 54 del programa

CUESTION DE CHIPRE

Carta de fecha 5 de noviembre de 1993 dirigida al Secretario
General por el Representante Permanente de Turquía ante las
Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunta una carta dirigida a usted por el Excmo. Sr. Osman Ertuğ, representante de la República Turca de Chipre Septentrional (véase el anexo).

Le agradeceré se sirva hacer distribuir el texto de la presente carta y de su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 54.

(Firmado) İnal BATU
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Carta de fecha 5 de noviembre de 1993 dirigida al Secretario General
por el Sr. Osman Ertuğ

Tengo el honor de hacer referencia a la declaración formulada por el representante grecochipriota en la sesión plenaria de la Asamblea General celebrada el 2 de noviembre de 1993, en relación con el tema 21 titulado "Devolución o restitución de bienes culturales a sus países de origen".

El tema de los bienes culturales es una cuestión que ha sido sumamente explotada por la parte grecochipriota en los foros internacionales y en ausencia de la parte turcochipriota. Por lo tanto, no nos sorprenden las observaciones del representante grecochipriota sobre los bienes culturales en Chipre. Sin embargo, este enfoque etnocéntrico de la cuestión y el chauvinismo y la hipocresía manifestados por su declaración han superado nuestras expectativas.

Según el representante grecochipriota, la herencia turcoislámica de Chipre ni siquiera existe. Ello se manifiesta en su deliberada omisión de cualquier referencia a la rica herencia turcoislámica de la isla, que data de varios siglos. Habida cuenta de que la parte grecochipriota ha estado tratando de erradicar esa herencia durante decenios, esa omisión es comprensible, aunque resulte repulsiva.

Como parte de la campaña de "helenizar" la isla y anexarla a Grecia (ENOSIS), la parte grecochipriota ha iniciado una verdadera cruzada contra la herencia turcoislámica de la isla desde 1963, con una mentalidad que recuerda la de la Edad Media. El Arzobispo Makarios, en su carácter de dirigente espiritual y político de esa campaña, había hecho un "juramento sagrado" ya en 1950 de no "abandonar (su) política de anexar Chipre a la madre Grecia". Fiel a su juramento hasta el fin de sus días, anunció más tarde, el 4 de septiembre de 1962, que "mientras esta pequeña comunidad turca, que forma parte de la raza turca y ha sido el terrible enemigo del helenismo, no sea expulsada de Chipre, no se podrá considerar terminado el deber de los héroes de EOKA (sigla de la organización grecochipriota clandestina que lucha por la unión de Chipre con Grecia)".

Las fuerzas de destrucción desencadenadas por esos pronunciamientos de Makarios, además de su saldo de vidas humanas, ocasionó la destrucción completa o parcial de más de 100 mezquitas y lugares de culto musulmanes en 103 aldeas en toda la isla. Entre ellos se encontraban algunos de los lugares de culto más venerados del Islam en la isla, como el templo Umm-Haram en Larnaca, la mezquita Bayraktar en Nicosia y la mezquita Cami-i Cedit en Pafos.

La destrucción intencional de bienes culturales turcoislámicos en la isla también ha sido afirmada por observadores imparciales. Por ejemplo, el Sr. Ymenus van der Werff, Relator General de la Subcomisión de la Herencia Arquitectónica y Artística del Comité de Cultura y Educación del Consejo de Europa, que vino a la isla con una delegación de expertos para estudiar la situación de los bienes culturales en ambas partes de la isla, informó lo siguiente en el párrafo 5.3 de su informe, publicado como documento del Consejo de Europa el 2 de julio de 1989 con la signatura AS/CULT/AA(41)1:

"Observamos con pesar la completa destrucción de la mezquita principal de Pafos. Desde entonces toda la región ha sido aplanada para permitir la ampliación de un empalme de caminos y un estacionamiento de automóviles. No hay ningún rastro de la existencia de la mezquita. Debajo del camino hay un complejo de baños turcos, escondidos por los escombros y la vegetación, que todavía no se ha restaurado. El cementerio turcochipriota que se encontraba cerca de la mezquita Santa Sofía Mouttalos está dilapidado."

En el mismo informe, que revela la falsedad de las acusaciones grecochipriotas de destrucción deliberada de los bienes culturales en el norte, en su párrafo 5.3 se dice lo siguiente:

"No vemos ninguna iglesia destruida, aunque el templo de San Jorge en Limnia (en el norte) figuraba en una lista como tal."

De hecho, la naturaleza injustificada y políticamente motivada de las acusaciones grecochipriota sobre los bienes culturales habían sido reveladas mucho antes, por un respetado experto de la UNESCO, que visitó Chipre dos veces en 1975. En una carta que escribió al Times de Londres más tarde, el Sr. Jacques Dalibard observó que "no había un saqueo sistemático y organizado de los bienes culturales de Chipre. En general, si se considera que hubo una guerra, las pérdidas son reducidas".

En cuanto al robo relacionado con los "mosaicos de Kanakaria", dice el representante grecochipriota en su declaración, es evidente que la responsabilidad de ese acto no se puede atribuir a las autoridades de la República Turca de Chipre Septentrional, que están haciendo todo lo posible por proteger y preservar la herencia cultural de Chipre Septentrional sin ninguna asistencia internacional. Ningún país, incluido Chipre Meridional, es inmune al contrabando de objetos de valor artístico y cultural de su suelo. El siguiente extracto del párrafo 5.1 del mencionado informe del Consejo de Europa, si bien confirma ese punto, también indica quién es responsable de esos incidentes de robos culturales.

"El sur también es vulnerable, como lo demuestra el robo del mosaico 'Leda y el Cisne' del museo de Pafos. Lamentablemente, el mercado de arte internacional tiene muy presente la existencia de un mercado bien financiado en el sur de artículos que vienen del norte."

En lugar de buscar modos de cooperar con la parte turcochipriota sobre la cuestión universal de la protección y preservación de la herencia común de la humanidad, es lamentable que la parte grecochipriota, por conducto de su representante ante las Naciones Unidas, haya elegido una vez más el subterfugio de acusar a la parte turcochipriota y a Turquía de esa cuestión. El intento de reactivar prejuicios históricos y estereotipos mediante la cita del poeta romántico inglés Lord Byron muestra hasta qué punto puede llegar la parte grecochipriota en su celo antiturco y su chauvinismo cultural.

A/48/583

Español

Página 4

Creemos que una cita más apropiada para Chipre sería la de los versos siguientes de otro gran poeta romántico de visión universal, William Blake:

"Los misterios no terminarán jamás
El sacerdote quiere guerra y el soldado, paz."

Le agradeceré se sirva hacer distribuir la presente carta como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 21.

(Firmado) Osman ERTUĞ
Representante
República Turca de Chipre Septentrional
